

WYROK

z dnia 16 września 2009 r.

Krajowa Izba Odwoławcza – w składzie:

Przewodniczący: Anna Packo

Członkowie: Magdalena Rakowska

Małgorzata Stręciwilk

Protokolant: Przemysław Śpiewak

po rozpoznaniu na rozprawie w dniu 14 września 2009 r. w Warszawie odwołania wniesionego przez

wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia FAMUR Sp. z o.o. ul. Armii Krajowej 51, 40-698 Katowice oraz Fabrykę Maszyn Famur S.A. ul. Armii Krajowej 51, 40-698 Katowice

od rozstrzygnięcia przez zamawiającego:

Południowy Koncern Węglowy SA, ul. Grunwaldzka 37, 43-600 Jaworzno protestu z dnia 24 lipca 2009 r.

przy udziale **JOY Maszyny Górnicze Sp. z o.o. ul. Murarska 20, 43-100 Tychy** zgłaszającej przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego

orzeka:

- 1. uwzględnia odwołanie i nakazuje Zamawiającemu powtórzenie czynności badania i oceny ofert,**

2. kosztami postępowania obciąża Południowy Koncern Węglowy SA, ul. Grunwaldzka 37, 43-600 Jaworzno i nakazuje:

- 1) zaliczyć na rzecz Urzędu Zamówień Publicznych koszty w wysokości **4 462 zł 00 gr** (słownie: cztery tysiące czterysta sześćdziesiąt dwa złote zero groszy) z kwoty wpisu uiszczonego przez **wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia FAMUR Sp. z o.o. ul. Armii Krajowej 51, 40-698 Katowice oraz Fabrykę Maszyn Famur S.A. ul. Armii Krajowej 51, 40-698 Katowice,**
- 2) dokonać wpłaty kwoty **4 462 zł 00 gr** (słownie: cztery tysiące czterysta sześćdziesiąt dwa złote zero groszy) przez **Południowy Koncern Węglowy SA, ul. Grunwaldzka 37, 43-600 Jaworzno** na rzecz **wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia FAMUR Sp. z o.o. ul. Armii Krajowej 51, 40-698 Katowice oraz Fabrykę Maszyn Famur S.A. ul. Armii Krajowej 51, 40-698 Katowice** stanowiącej uzasadnione koszty strony poniesione z tytułu wpisu,
- 3) dokonać zwrotu kwoty **10 538 zł 00 gr** (słownie: dziesięć tysięcy pięćset trzydzieści osiem złotych zero groszy) z rachunku dochodów własnych Urzędu Zamówień Publicznych na rzecz **wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia FAMUR Sp. z o.o. ul. Armii Krajowej 51, 40-698 Katowice oraz Fabrykę Maszyn Famur S.A. ul. Armii Krajowej 51, 40-698 Katowice.**

U z a s a d n i e n i e

Zamawiający prowadzi postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego na *najem wraz ze świadczeniem usług serwisowych nowego kombajnu ścianowego wraz ze stacją transformatorową, wyłącznikiem i przewodem zasilającym dla ZG Sobieski* na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych w trybie przetargu nieograniczonego. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w Dz.Urz. UE pod numerem 2009/S 77-111100. Wartość zamówienia przekracza tzw. progi unijne.

Zamawiający dopuszczał składanie ofert częściowych, odwołanie dotyczy części 1.

20 lipca 2009 r. Zamawiający poinformował wykonawców o wyniku postępowania dla części 1., w tym o wykluczeniu Odwołującego z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 3 ustawy Prawo zamówień publicznych oraz o odrzuceniu jego oferty, zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych. Powodem wykluczenia było to, iż, pomimo wezwania do uzupełnienia, Odwołujący nie złożył wykazu wykonanych dostaw wraz z dokumentami potwierdzającymi ich należyte wykonanie, a jedynie wyjaśnienie, że dokumenty załączone do oferty są prawidłowe. Tymczasem złożone referencje wystawione przez Jastrzębską Spółkę Węglową S.A. – KWK Jas – MOS potwierdzają jedynie „należyte wykonanie usługi związanej z dostawą (sprzedaż)”, a nie należyte wykonanie dostawy i w związku z tym wykonawca nie spełnia warunków udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej. Za najkorzystniejszą została uznana oferta złożona przez Przystępującego.

Na tę czynność Odwołujący 24 lipca 2009 r. wniósł protest, który Zamawiający oddalił 31 lipca 2009 r. Od tego rozstrzygnięcia 10 sierpnia 2009 r. Odwołujący wniósł odwołanie do Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych, w którym zarzucił Zamawiającemu naruszenie: art. 7 ust. 1, art. 22 ust. 1, art. 24 ust. 1 pkt 10, art. 24 ust. 2 pkt 3, art. 24 ust. 3, art. 24 ust. 4, art. 89 ust. 1 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych, w ten sposób, iż wykluczył z postępowania Odwołującego, mimo, iż ten spełniał warunki udziału w postępowaniu i złożył oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i dokumenty potwierdzające spełnienie tych warunków, a złożone dokumenty nie zawierają błędów, a w konsekwencji Zamawiający odrzucił ofertę złożoną przez Odwołującego.

W związku z tym Odwołujący wniósł o nakazanie Zamawiającemu unieważnienia czynności wykluczenia Odwołującego z postępowania i odrzucenia jego oferty oraz powtórzenia czynności wyboru oferty najkorzystniejszej.

Stanowisko Odwołującego wyrażone w proteście i odwołaniu.

W pkt IIC.2 specyfikacji istotnych warunków zamówienia Zamawiający w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej zażądał „wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych dostaw w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem i wartością dostawom stanowiącym przedmiot zamówienia, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz złączenie dokumentów potwierdzających, że te dostawy zostały wykonane należycie.” Odwołujący, zgodnie z tym postanowieniem przedłożył referencje z 17 maja 2007 r. wystawione przez Jastrzębską Spółkę Węglową S.A. Kopalnia Węgla Kamiennego JAS-MOS potwierdzające należyte wykonanie dostawy kombajnu ścianowego KGE-720F nr fabryczny 209. Treść przedmiotowych referencji zawiera wszystkie niezbędne elementy wskazane w § 1 ust. 2 pkt 2 rozporządzenia w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może zadać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane oraz w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, tj. wartość, przedmiot, daty wykonania i odbiorców, oraz oświadczenie, że te dostawy zostały wykonane należycie.

Mimo złożenia właściwych referencji i tego, że w ich treści znalazło się sformułowanie „dotyczy: potwierdzenie należytego wykonania dostawy”, pismem z 23 czerwca 2009 r. Zamawiający wezwał Odwołującego do wyjaśnienia i uzupełnienia oferty, stwierdzając, że referencje te potwierdzają jedynie wykonanie „usługi związanej z dostawą (sprzedażą)” wskazując, że dokument ten powinien potwierdzać należyte wykonanie zamówienia po odbiorze w ścianie i po pewnym okresie jego eksploatacji, a nie fakt dostarczenia przedmiotu zamówienia. Zamawiający zignorował treść wystawionych referencji, tj. podane informacje dotyczące przedmiotu dostawy, daty wykonania dostawy, odbiorcy, wartości, a więc informacje decydujące o tym, że referencje zostały wydane na okoliczność realizacji dostawy.

W piśmie z 1 lipca 2009 r. Odwołujący wskazał, iż jest to rozszerzanie wymagań specyfikacji istotnych warunków zamówienia, a takie wezwanie jest niedopuszczalne, gdyż żaden przepis nie upoważnia Zamawiającego do żądania dostarczenia referencji sporządzonych według wyżej cytowanych kryteriów. Odwołujący nie przedłożył na wezwanie referencji, gdyż referencje zawierające wszystkie wymagane elementy treści referencji zostały już uprzednio złożone z ofertą, więc nie mógłby przedłożyć referencji zawierających treść ponad wskazaną w treści spornych referencji z 17 maja 2009 r.

W informacji u wyborze najkorzystniejszej oferty, o wykonawcach wykluczonych z postępowania oraz ofertach odrzuconych z 16 lipca 2009 r. Zamawiający wskazał, iż wyklucza Odwołującego, gdyż złożone referencje wystawione potwierdzają jedynie „należyte wykonanie usługi związanej z dostawą (sprzedaż)”, a nie należyte wykonanie dostawy.

Zakres przedmiotu Umowy Handlowej nr JSW/2/18/07 z 10 stycznia 2007 r. obejmował w szczególności: zakup wraz z dostawą fabrycznie nowego wysokowydajnego elektrycznego kombajnu ścianowego KGE-720F oraz nadzór na całym etapie montażu i rozruchu przedmiotu umowy na dole kopalni. 7 maja 2007 r. dokonano odbioru kompletności dostawy kombajnu i dzień ten uznano za datę ostatecznego przekazania kombajnu JSW S.A. KWK JAS-MOS, a 17 maja 2007 r. JSW S.A. KWK JAS-MOS wystawiła referencje potwierdzające należyte wykonanie dostawy kombajnu. Zatem bezsporne jest, że referencje te zostały wystawione na okoliczność należytego wykonania zobowiązania, tj. dostawy i zostały wystawione po zrealizowaniu dostawy. Ocena, czy dostawa została zrealizowana należyście jest już możliwa w chwili zrealizowania obowiązków dostawcy, tj. wytworzenia i dostarczenia przedmiotu dostawy i po jego odbiorze, gdyż już w tym momencie można stwierdzić, że dostarczono przedmiot zgodny z zamówieniem, kompletny i że nie wystąpiła zwłoka. Trudno uznać za racjonalne stanowisko, że ocena taka winna być dokonana w okresie późniejszym, po pewnym okresie korzystania z rzeczy, nie wiadomo też po jakim okresie, na ile jest użyteczny dla nabywcy itd.

Bez wątpienia wystąpienie już po dokonanej dostawie zdarzeń takich jak wystąpienie usterek czy stwierdzenie, że kombajn nie odpowiada potrzebom podmiotu, który go nabył (podmiot ten niewłaściwie określił swoje potrzeby), nie ma wpływu na ocenę należytego wykonania dostawy i jest przedmiotem odrębnych stosunków prawnych – skorzystania z gwarancji.

Najlepszym dowodem na fakt pełnego i terminowego zrealizowania dostawy jest ugoda z 21 maja 2008 r., zatem jest ona dokonana za zgodą obu stron zawartej uprzednio umowy, gdzie strony w jej treści wskazały, iż dostawa kombajnu została wykonana należyście.

Powodem zawarcia ugody było to, iż kombajn nie odpowiadał potrzebom JSW S.A. KWK JAS–MOS, które na etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nie zostały właściwie ustalone.

Co do zarzutu, iż referencje zostały wystawione po odbiorze kombajnu, ale przed odbiorem technicznym w ścianie – referencje są oświadczeniem odbiorcy dostawy i to on decyduje, czy dostawa została wykonana należyście.

Zatem brak jest podstaw do uznania, iż dostawa na rzecz JSW S.A. KWK JAS–MOS została wykonana w sposób nienależyty, a co za tym idzie, wykluczenia Odwołującego z postępowania i odrzucenia jego oferty.

Stanowisko Zamawiającego przedstawione w rozstrzygnięciu protestu.

Złożone przez Odwołującego referencje wystawione przez JSW S.A. KWK JAS–MOS potwierdzają jedynie „należyte wykonanie usługi związanej z dostawą (sprzedaż)”, a nie należyte wykonanie dostawy. Zgodnie z art. 26 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający wezwał Odwołującego do złożenia dokumentów, które potwierdzałyby spełnianie warunku zgodnie z pkt. II.C specyfikacji istotnych warunków zamówienia, jednakże Odwołujący takiego dokumentu nie dostarczył.

Zamawiający zwrócił się do JSW S.A. KWK JAS–MOS o wgląd do dokumentacji przetargowej i stwierdził, że choć Odwołujący dostarczył w terminie kombajn KGE–720F na napięcie 3,3 kV, z treści ugody zawartej 21 maja 2008 r. wynika, iż dostawa tego kombajnu nie została zrealizowana należyście, ponieważ strony wyraziły zgodę na dostarczenie kombajnu o innych parametrach technicznych, tj. KGE–750F na napięcie 1,0 kV.

Z treści umowy z JSW S.A. KWK JAS–MOS wynika, że przedmiotem zamówienia wykazanego w ofercie Odwołującego w poz. 2. „Wykazu dostaw” był zarówno zakup, jak i nadzór na całym etapie montażu i rozruchu kombajnu, w związku z tym referencje zostały wystawiony jeszcze przed realizacją nadzoru (20 lipca 2007 r.) i potwierdzają jedynie należyte wykonanie tylko jego części.

Trudno uznać, że dla Zamawiającego dostawa odpowiadająca swoim rodzajem i wartością stanowiącym przedmiot zamówienia jest dostawa, w której „od chwili uruchomienia kombajnu wystąpiły trudności w utrzymaniu jego sprawności technicznej czego efektem było kilkadziesiąt awarii mechanicznych i elektrycznych wyłączających kombajn z użytkowania na okres kilkuset godzin”, aż JSW S.A. KWK JAS–MOS zdecydowała się wycofać kombajn ze ściany i zastąpić go wynajętym oraz wezwała FAMUR S.A. do dostarczenia sprawnego i wolnego od wad kombajnu.

Jeżeli pojęcie należyta realizacja dostaw odpowiadająca swoim rodzajem i wartością stanowiącym przedmiot zamówienia ograniczymy tylko do wytworzenia, dostarczenia i dokonania odbioru ilościowego (bez jakościowego w eksploatacji) to istnieje niebezpieczeństwo, że przy tej definicji żadna maszyna nie musi pracować.

Na podstawie dokumentacji postępowania oraz oświadczeń Stron oraz Przystępującego złożonych podczas rozprawy Izba ustaliła i zważyła, co następuje: odwołanie zasługuje na uwzględnienie.

W ogłoszeniu o zamówieniu oraz w specyfikacji istotnych warunków zamówienia Zamawiający wskazał, iż w zakresie części 1. zamówienia wykonawcy mają wykazać się należytą realizacją dostaw kombajnów ścianowych na napięcie 3,3 kV o łącznej wartości brutto nie mniejszej niż 10.000.000 zł, na potwierdzenie czego mieli złożyć wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych dostaw w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem i wartością dostawom

stanowiącym przedmiot zamówienia, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączyć dokumenty potwierdzające, że te dostawy zostały wykonane należycie.

Odwołujący przedstawił wraz z ofertą wykaz, w którym wskazał dzierżawę kombajnu KGE-1250F dla KW S.A. KWK Bobrek Centrum na kwotę 4.307.820 zł oraz sprzedaż kombajnu KGS-720F JSW S.A. KWK JAS-MOS na kwotę 5.715.700 zł. Na potwierdzenie wykonania sprzedaży wskazanej w pozycji 2. przedstawił referencje Jastrzębskiej Spółki Węglowej (JSW) S.A. KWK JAS-MOS z 17 maja 2007 r. o treści: „Dotyczy: potwierdzenia należytego wykonania dostawy. Niniejszym potwierdzamy należyte wykonanie usługi związanej z dostawą (sprzedaż) fabrycznie nowego kombajnu ścianowego KGE-720F nr fabryczny 209 produkcji Fabryki Maszyn FAMUR Spółka Akcyjna, zrealizowanej na rzecz JSW S.A. KWK JAS-MOS. termin dostawy: 07.05.2007 r. Wartość zamówienia: 4.685.000,00 zł. Podstawa: Umowa nr 1/2007/H (JSW/2/9/07) z dnia 10.01.2007 r.”

Odwołujący załączył do protestu i odwołania tekst umowy handlowej nr JSW/2/18/07, 1/2007/H z 10 stycznia 2007 r. (pomimo różnicy w numerze umowy z podanym w treści referencji Strony oraz Przystępujący nie wyrażali wątpliwości co do tożsamości tych umów) na kwotę 4.685.000 zł netto, 5.715.700 zł brutto, której przedmiotem, zgodnie z § 1 ust. 1 i 2, był zakup wraz z dostawą fabrycznie nowego wysokowydajnego elektrycznego kombajnu ścianowego KGE-720F, wykonawca miał też przed dostawą dostarczyć wymaganą dokumentację oraz przeszkolić pracowników Zamawiającego (§ 1 ust. 2 pkt 2.2., 2.3. i 2.5.). Wykonawca zobowiązany był także zapewnić nadzór na całym etapie montażu i rozruchu przedmiotu umowy na dole kopalni (§ 1 ust. 2 pkt 2.4.).

W „Protokole odbioru kompletności dostawy fabrycznie nowego kombajnu ścianowego KGE-720F” z 7 maja 2007 r. komisja odbiorowa potwierdziła kompletność dostawy zgodnie z umową.

Do odwołania została załączona również ugoda z 21 maja 2008 r. stanowiąca aneks nr 1 do umowy z 10 stycznia 2007 r., w której strony zmieniły typ kombajnu z KGE-720F na KGE-750F. Z treści tej ugody wynika m.in., iż 20

lipca 2007 r. został dokonany kolejny odbiór techniczny kombajnu (w ścianie).

Po zapoznaniu się z treścią ogłoszenia o zamówieniu i specyfikacji istotnych warunków zamówienia Izba stwierdziła, iż Zamawiający w postawionym warunku wymagał wykonania „dostawy” nie precyzując tego terminu poprzez wskazanie którejs z umów nazwanych opisanych w kodeksie cywilnym. Zatem pojęcie „dostawy” należy rozumieć tak, jak wskazuje definicja dostawy zawarta w art. 2 pkt 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, czyli jako nabywanie rzeczy, praw oraz innych dóbr, w szczególności na podstawie umowy sprzedaży, dostawy, najmu, dzierżawy oraz leasingu.

Odwołujący w pozycji 2. „Wykazu dostaw” wskazał, iż przedmiotem zamówienia była sprzedaż kombajnu. Potwierdzają to również referencje JSW S.A. KWK JAS–MOS z 17 maja 2007 r., w których co prawda użyto dość osobliwego sformułowania „wykonanie usługi związanej z dostawą”, jednak w nawiasie wyjaśniono, iż chodzi o sprzedaż – całość określenia brzmi bowiem: „wykonanie usługi związanej z dostawą (sprzedaż).” Zatem z referencji wynika, iż JSW S.A. KWK JAS–MOS potwierdza należyte wykonanie sprzedaży kombajnu. Ponieważ zaś sprzedaż wchodzi w zakres „dostawy” w rozumieniu ustawy Prawo zamówień publicznych należy uznać, iż postawiony przez Zamawiającego warunek w tym zakresie został spełniony i potwierdzony wymaganymi dokumentami załączonymi do oferty.

W wezwaniu do uzupełnienia oferty Zamawiający stwierdził, iż „w związku z ogólnie przyjętą praktyką oraz specyfiką tego rodzaju zamówienia dokument wystawiany w celu potwierdzenia należytego wykonania dostawy powinien potwierdzać należyte wykonanie zamówienia po odbiorze w ścianie i po pewnym okresie jego eksploatacji, a nie fakt dostarczenia przedmiotu zamówienia do Zamawiającego”. Jednak Izba podziela w tym zakresie stanowisko Odwołującego, iż tego rodzaju wymóg powinien być uwidoczniiony w treści warunku na etapie opublikowania ogłoszenia o zamówieniu i specyfikacji istotnych warunków zamówienia, a nie dopiero w wezwaniu do uzupełnienia dokumentu. Wymóg taki bowiem w sposób zasadniczy zmienia treść postawionego warunku.

W odniesieniu do argumentu, iż referencje z 17 maja 2007 r. zostały wystawione przed odbiorem kombajnu w ścianie, który nastąpił 20 maja 2007 r. Izba stwierdziła, iż zgodnie z § 3 ust. 4 umowy z 10 stycznia 2007 r., po realizacji całości przedmiotu umowy określonej w § 1 miał zostać sporządzony protokół odbioru „z bezusterkowego wykonania” – jednak nie jest jednoznaczne, czy chodzi tu o protokół z 7 maja czy z 20 maja 2007 r. Jakkolwiek pismo JSW S.A. KWK JAS–MOS z 11 sierpnia 2009 r. zdaje się wskazywać, iż chodzi tu raczej o odbiór z 7 maja 2007 r. („odbiór kompletności dostawy przedmiotowego kombajnu miał miejsce w dniu 07 maja 2007 r.”). Jednak nawet gdyby chodziło tu o protokół z 20 maja 2007 r., referencje te, niezależnie od daty wystawienia, można uznać za aktualne z uwagi na to, iż odbiór ten również nastąpił pomyślnie, a więc dostawa nadal pozostała należycie wykonana.

W odniesieniu do podnoszonej kwestii późniejszej pracy kombajnu dostarczonego JSW S.A. KWK JAS–MOS, która co prawda nie została wskazana jako podstawa wykluczenia Odwołującego, lecz poruszona w rozstrzygnięciu protestu, Izba stwierdziła, iż z przedstawionych dokumentów tzn. umowy z 10 stycznia 2007 r. oraz aneksu do niej nie wynika jednoznacznie, czy awarie kombajnu i jego wymiana na inny model wynikały z jego wadliwości, strony odstąpiły bowiem od wskazania ich przyczyn w ugodzie, powołały się natomiast na warunki geologiczno – górnicze. Poza tym już samo zawarcie ugody i zaspokojenie swoich wzajemnych roszczeń z nią związanych może wskazywać na to, iż strony zgodnie tę umowę zrealizowały. Powyższe rozważania pozostają jednak na marginesie rozstrzygnięcia odwołania wobec konstrukcji zapisów warunku udziału w postępowaniu przez Zamawiającego, wskazującego na obowiązek wykazania się przez wykonawców dostawą określonego kombajnu bez konieczności wykazywania bezawaryjnej jego pracy przez określony czas.

W związku z powyższym Izba nie stwierdziła podstaw do wykluczenia Odwołującego z postępowania i orzekła jak w sentencji.

O kosztach postępowania odwoławczego orzeczono na podstawie art. 191 ust. 6 i 7 ustawy Prawo zamówień publicznych, czyli stosownie do wyniku postępowania, zgodnie z § 4 ust. 1 pkt 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 9 lipca 2007 r. w sprawie wysokości oraz sposobu pobierania wpisu od odwołania oraz rodzajów kosztów w postępowaniu odwoławczym i sposobu ich rozliczania (Dz. U. Nr 128, poz. 886, z 2008 r. Nr 182, poz. 1122).

Stosownie do art. 194 i 195 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655, z 2008 r. Nr 171, poz. 1058, Nr 220, poz. 1420 i Nr 227, poz. 1505 oraz z 2009 r. Nr 19, poz. 101, Nr 65, poz. 545 i Nr 91, poz. 742) na niniejszy wyrok – w terminie 7 dni od dnia jego doręczenia – przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych do Sądu Okręgowego w Katowicach.

Przewodniczący:

.....

Członkowie:

.....

.....